

63 (1955) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1966 Nr. 39

A. TITEL

*Vijfde Protocol houdende aanvullende concessies behorende bij de
Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel
(de Bondsrepubliek Duitsland en Zweden), met tarieflijsten;
Genève, 15 juli 1955*

B. TEKST¹⁾**Fifth Protocol of Supplementary Concessions to the General Agreement on Tariffs and Trade
(Federal Republic of Germany and Sweden)**

The Governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade (hereinafter referred to as "the contracting parties" and the "General Agreement" respectively), having agreed upon procedures for the conduct of tariff negotiations by two or more contracting parties and for putting into effect under the General Agreement the results of such negotiations,

The Governments of the Federal Republic of Germany and the Kingdom of Sweden which are contracting parties to the General Agreement (hereinafter referred to as "negotiating contracting parties"), having carried out tariff negotiations, and being desirous of so giving effect to the results of these negotiations,

It is agreed:

1. The Schedules annexed to this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which notification of the intention to apply the concessions provided for in these Schedules has been received by the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the General Agreement from both negotiating contracting parties. Upon their entry into force these Schedules shall be regarded as Schedules to the General Agreement relating to the negotiating contracting parties.

2. (a) In each case in which Article II of the General Agreement refers to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedules annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) In the case of the date in paragraph 1 of Article XXVIII of the General Agreement, the applicable date in respect of the Schedules annexed to this Protocol shall be 1 January 1958.

3. (a) The original text of this Protocol shall be deposited with the Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES to the

¹⁾ Niet afgedrukt zijn de bij het Protocol behorende tarieflijsten XXX-Zweden en XXXIII-de Bondsrepubliek Duitsland. Zie voor de tekst van deze tarieflijsten „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 250, blz. 301 e.v. Vergelijk ook *Trb.* 1966, 1, rubriek J.

Aanvaardingen van het Protocol door Staten welke niet rechtstreeks bij de onderhandelingen tot deszelfs opstelling waren betrokken, zijn hieronder niet vermeld.

**Cinquième Protocole de concessions additionnelles annexé à l'Accord
général sur les tarifs douaniers et le commerce
(République fédérale d'Allemagne et Suède)**

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce (dénommés ci-après les „parties contractantes” et l'„Accord général” respectivement), ayant adopté des procédures concernant la conduite de négociations tarifaires engagées par deux ou plusieurs parties contractantes et la mise en vigueur, au titre de l'Accord général, des résultats de telles négociations,

Les Gouvernements de la République fédérale d'Allemagne et du Royaume de Suède qui sont parties contractantes à l'Accord général (dénommés ci-après „parties contractantes ayant pris part aux négociations”) ayant mené à chef des négociations tarifaires et désirant mettre ainsi en vigueur les résultats de ces négociations,

Il est convenu ce qui suit:

1. Les Listes annexées au présent Protocole entreront en vigueur le trentième jour qui suivra celui où le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord général sur les Tarifs douaniers et le Commerce aura reçu notification des deux parties contractantes ayant pris part aux négociations de leur intention d'appliquer les concessions reprises dans lesdites Listes. Lors de leur entrée en vigueur, ces Listes seront considérées comme étant des Listes annexées à l'Accord général relatives aux parties contractantes ayant pris part aux négociations.

2. *a)* Dans chaque cas où l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera celle du présent Protocole.

b) Dans le cas où il s'agit de la date mentionnée au paragraphe premier de l'article XXVIII de l'Accord général, la date applicable en ce qui concerne les Listes annexées au présent Protocole sera le 1er janvier 1958.

3. *a)* Le texte original du présent Protocole sera déposé auprès du Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES à l'Accord

General Agreement. It shall be open for signature by the negotiating contracting parties and any other contracting party at the Headquarters of the CONTRACTING PARTIES in Geneva.

(b) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES shall promptly furnish a certified copy of this Protocol, and a notification of each signature thereto, and of each notification under paragraph 1, to each contracting party to the General Agreement.

(c) The Executive Secretary to the CONTRACTING PARTIES is authorized to register this Protocol on behalf of the CONTRACTING PARTIES with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

4. The date of this Protocol shall be 15 July 1955.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this Protocol.

DONE at Geneva, in a single copy, in the English and French languages, both texts authentic except as otherwise specified in the Schedules annexed hereto.

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

(s.) HAGEMANN

26. Juli 1955.

For the Kingdom of Sweden:
Pour le Royaume de Suède:

(s.) P. B. KOLLBERG

1 August 1955.

For the Republic of Turkey:
Pour la République de Turquie:

(s.) HAYTA

le 17 juillet 1956.

général. Il sera ouvert, au siège des PARTIES CONTRACTANTES à Genève, à la signature des parties contractantes ayant pris part aux négociations et de toute autre partie contractante.

b) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES transmettra sans retard à chacune des parties contractantes à l'Accord général copie certifiée conforme du présent Protocole; il l'avisera promptement de chaque signature qui y sera apposée et de chaque notification adressée conformément au paragraphe 1.

c) Le Secrétaire exécutif des PARTIES CONTRACTANTES est autorisé à faire enregistrer le présent Protocole, au nom des PARTIES CONTRACTANTES, auprès du secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

4. Le présent Protocole portera la date du 15 juillet 1955.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, en un seul exemplaire, en langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi, sauf dispositions contraires des Listes ci-annexées.

G. INWERKINGTREDING

Aangezien de Uitvoerend Secretaris van de VERDRAGSLUITENDE PARTIJEN bij de Algemene Overeenkomst op 20 augustus 1956 van de Bondsrepubliek Duitsland en Zweden een kennisgeving als bedoeld in paragraaf 1 van het Protocol ontving, zijn de bepalingen van het Protocol voor deze Staten ingevolge genoemde paragraaf op 19 september 1956 in werking getreden.

J. GEGEVENS

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is het Protocol op 19 september 1956 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 814.XVIII. De tekst van het Protocol is afgedrukt in „Recueil des Traités” der Verenigde Naties, deel 250, blz. 301 e.v.

Van de op 30 oktober 1947 te Genève tot stand gekomen Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (GATT), zoals deze sedert 15 februari 1961 luidt, zijn tekst en vertaling geplaatst in *Trb.* 1966, 1.

Uitgegeven de *twaalfde* oktober 1966.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.